

12. Кузнецова, А. С. Глаголы с адвербиальным послелогом *up* в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. С. Кузнецова. – Донецк, 1988. – 198 л.
13. Столянков, Ю. В. К вопросу о месте фразовых глаголов в системе лексических единиц современного английского языка / Ю. В. Столянков // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер. Лингвистика. – 2007. – № 1. – С. 166–171.
14. Перцева, О. А. Структурно-семантические и функциональные особенности фразовых глаголов движения в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук (германские языки) : 10.02.04 / О. А. Перцева. – Белгород, 2014. – 173 л.
15. Поуви, Джейн. Английские фразовые глаголы и их употребление : учеб. пособие для ин-тов и ф-тов иностр. яз. / Джейн Поуви. – М. : Высш. шк., 1990. – 176 с.
16. Ахманова, Г. И. Фразовые глаголы в языке и речи / Г. И. Ахманова // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. – 1982. – Вып. 6. – С. 13–18.
17. Баханская, Т. А. Развитие подсистем английских префиксальных глаголов и глагольно-наречных сочетаний типа *overcome – come over* : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Т. А. Баханская. – Нижний Новгород, 2001. – 183 л.
18. Самигуллинова, А. С. В многомерном пространстве фразовых глаголов / А. С. Самигуллинова // Вестн. Башкир. ун-та. – 2006. – № 4. – С. 99–100.
19. Богданова, С. Ю. Индексальные конструкции с глаголами речи в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / С. Ю. Богданова. – Иркутск, 1997. – 15 с.
20. Авдевич, Н. В. Переосмысление семантики фразовых глаголов как когнитивный процесс / Н. В. Авдевич // Вестник МГЛУ. – Вып. 20 (680). – 2013. – С. 209–210.
21. Macmillan Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://macmillandictionary.com>. – Дата доступа : 22.08.2018.

The paper deals with phrasal verbs that function in English television news discourse. Semantic classification of such verbs is analysed alongside with their representation in television news packages. The identified verbs are further classed into non-idiomatic and idiomatic groups. Phrasal verbs are widely used in television news discourse, and that fact reveals their common use in spoken English. The lexical units in question are translated into Russian by equivalent translation and lexical transformation.

**М. В. Соколовская**

## ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ МОДАЛЬНОСТИ ВОЗМОЖНОСТИ В ТЕКСТАХ КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

В статье рассматриваются особенности текстов культурно-исторической тематики. Представлены результаты сопоставительного исследования категории модальности возможности в текстах данной тематики на английском и белорусском языках. Определены средства репрезентации модальности возможности и их роль в выражении авторской оценки сообщения.

Культура и история представляют собой многомерные явления, которые в разной степени являются формами рефлексии и репрезентации широкого и разнородного комплекса норм, ценностей, идеалов человека, народа, всего человечества.

Корреляция феномена культуры и истории неизбежна. Историческая картина мира оказывает повсеместное влияние на культурную жизнедеятельность каждого человека. В свою очередь, исторические преобразования невозможны без учета процессов, происходящих в сфере культуры [1]. Исторические и культурные ценности создают необходимые условия для формирования социального, интеллектуального, духовного сознания и самосознания людей. Для успешной социализации каждый индивид нуждается в расширении собственного исторического и культурного опыта и кругозора.

Культурно-историческая действительность является «языковой реальностью» для познающего субъекта, так как формируется через язык и языковое поведение индивида [2]. Следовательно, язык определяет культурно-историческое мышление, являясь его необходимым смыслообразующим фактором.

Исследование текстов культурно-исторической тематики позволяет понять не только их лингвистические особенности, но и исследовать специфические особенности отражения национальных черт и ментальности народа в языке.

Тексты культурно-исторической тематики имеют целью познакомить читателя с некими культурно-историческими реалиями. Такие тексты не ориентируются на специальное знание читателя и могут носить информативный, описательный, аналитический характер. Автор строит предположения о причинах и значимости тех или иных событий, описывает возможные действия и мотивации исторических персонажей, анализируя и оценивая их зачастую с позиций сегодняшнего дня. Соответственно, тексты культурно-исторической тематики имеют специфичную манеру изложения, что отражается в использовании лексики. В частности, в текстах на английском и белорусском языках широко используются языковые средства репрезентации категории модальности.

Категория модальности привлекает пристальное внимание лингвистов в связи с тем фактом, что для сегодняшнего общества характерны антропоцентризм и гуманизм, а данная категория напрямую связана с выражением различных отношений говорящего/пишущего к действительности и к сообщаемому.

Модальность является важным лингвистическим средством для реализации межперсональной функции и выражения социальных ролей говорящего/пишущего и слушающего/читающего [3]. Антропоцентрический аспект категории модальности заключается в том, что в центре поля модальности находится субъект речи, носитель языка, поэтому мы разделяем точку зрения тех лингвистов, которые относят все типы модальности к субъективной [4; 5].

Цель настоящей статьи – выявить языковые средства репрезентации модальности возможности в текстах культурно-исторической тематики на английском и белорусском языках и установить их сходства и различия.

Материалом исследования послужили медийные тексты различных жанров (эссе, интервью, отчет, обзор, аналитическая статья), взятые из следующих источников: «The Observer», «The Guardian», «Daily Express» (на английском языке); «Звезда», «Літаратура і Мастацтва», «Культура» (на белорусском языке).

Проведенный анализ показал, что в текстах культурно-исторической тематики преобладают два типа модальности как субъективной категории – модальность возможности и модальность необходимости. Автор не только информирует читателя, но и стремится воздействовать на него, сформировать у читателя определенное отношение к описываемому явлению и побудить его к действию. Однако количество употреблений средств выражения возможности преобладает в обоих языках (рис. 1).

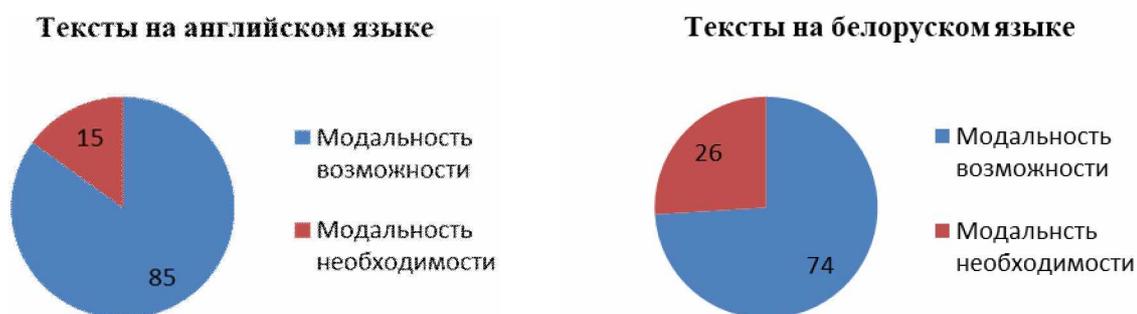


Рис. 1. Диаграммы использования языковых средств категорий модальности возможности и модальности необходимости

Полученные данные позволяют сделать вывод о том, что тексты культурно-исторической тематики отличаются некатегоричностью суждений, ориентируются на описание проблемы, формирование выводов (что соответствует модальности возможности), а не на постановку целей и задач (что соответствует модальности необходимости).

Анализ текстов культурно-исторической тематики на двух языках позволил выявить набор сходств и различий в языковой репрезентации модальности возможности. В ходе исследования установлен основной способ передачи данного типа модальности, которым, как в английском языке, так и в белорусском, является использование модальных глаголов.

В английском языке основными модальными глаголами, выражающими возможность, оказались *can*, *may*, *might*. Например:

*His recent work has been truly exceptional, extending the possibilities of what sculpture can be* (G, 15.11.2018) ‘Его недавняя работа была поистине исключительной, расширяющей возможности того, чем может являться скульптура’;

*But we **may** have got Henry VIII wrong all these years, according to a leading historian...* (O, 21.10.2018) ‘Но, возможно, в течение этих лет у нас было неправильное мнение о Генрихе VIII, по словам ведущего историка...’;

*Infrequent visitors to the Opera House **might** be hard pressed to tell exactly what has changed and why the process has been quite so difficult* (G, 11.09.2018) ‘Нечастым посетителям Оперного театра может быть трудно определить, что изменилось и почему процесс был настолько сложным.’

Модальные глаголы *may* и *might* часто характеризуются как синонимы и взаимозаменяемые глаголы. Однако когда использование модального глагола определяется отношением говорящего к содержанию сообщения, следует говорить о независимом употреблении глаголов *may* и *might*. Модальный глагол *might* выражает меньшую степень возможности осуществления каких-либо действий, принадлежности к тем или иным классам предметов, наличия тех или иных свойств и т.д. Например, в предложении *The amphitheatre **might** be a reference to the round table* (DE, 31.08.2018) ‘Амфитеатр может быть отсылкой на круглый стол’ автор, используя модальный глагол *might*, выражает низкую степень уверенности автора в истинности своего утверждения.

Модальные глаголы являются доминирующим средством актуализации модальности возможности в текстах культурно-исторической тематики на английском языке. Их употребительность составила 77 % от всех возможных средств выражения данного типа модальности. Среди проанализированных модальных глаголов наиболее употребительным оказался модальный глагол *can* (рис. 2).

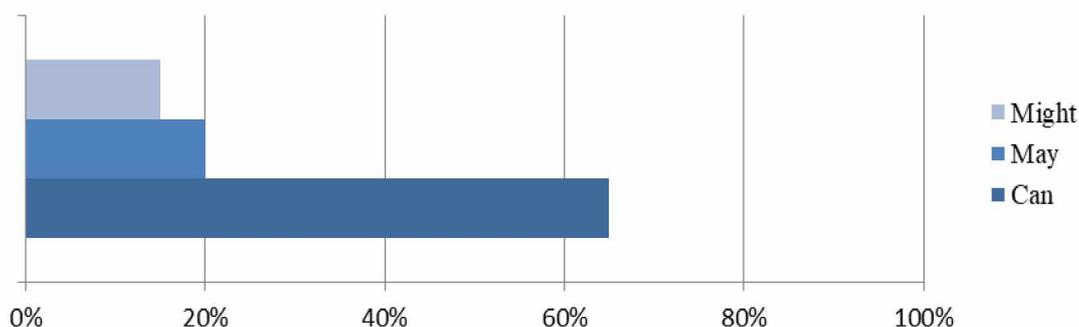


Рис. 2. Частотность употребления английских модальных глаголов со значением возможности

Высокая частотность глагола *can* обусловлена тем, что данный модальный глагол имеет «мультимодальную семантическую структуру, выражая значения указания на внутренние и внешние возможности субъекта пропозиции, субъективные суждения продуцента речи о возможности совершения определенных действий, а также речеактовую реализацию отношений куммуникантов, приводящую к возможным изменениям в будущем» [4, с. 9].

Наряду с модальными глаголами, модальность возможности в анализируемых нами текстах передается с помощью модальных слов, выполняющих вводную функцию. Ими оказались модальные слова *perhaps* ‘возможно’, *possibly* ‘возможно’, *maybe* ‘может быть’ (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Использование вводных слов при передаче модальности возможности на английском языке

Вводное слово	Количество употреблений от общего числа всех единиц возможности, %	Пример употребления в контексте
perhaps	11	<i>Perhaps the most remarkable story about the church was its survival during the Blitz</i> (G, 08.11.2018) ‘Возможно, самой замечательной историей о церкви было ее выживание во время blitzкрига’.
maybe	8	<i>It suggests it had a second use, maybe as a headquarters of a king</i> (DE, 31.08.2018) ‘Это говорит о том, что оно использовалось во второй раз, возможно, в качестве штаб-квартиры короля’.
possibly	4	<i>&lt;...&gt; you hit first London's West End, then Broadway, and possibly even Hollywood and the movies</i> (G, 15.05.2018) ‘<...> вы попадете в Вест-Энд в Лондоне, затем на Бродвей и, возможно, даже в Голливуд и его фильмы’.

Общая употребительность вводных слов в англоязычных текстах составила 23 %, что значительно уступает проценту использования модальных глаголов.

В проанализированных белорусскоязычных текстах употребительность вводных слов для репрезентации модальности возможности выше, чем в англоязычных. Наиболее употребительными оказались вводные единицы *напэўна*, *магчыма*, *можа*, *можа быць*, *хутчэй за усё*, *верагодна*, *на ўсёй верагоднасці*. Общий процент их использования составил 31 % от всех способов репрезентации возможности (табл. 2).

Использование вводных слов и конструкций при передаче  
 модальности возможности на белорусском языке

Вводное слово / конструкция	Количество употреблений от общего числа всех единиц возможности, %	Пример употребления в контексте
магчыма	12	<i>Курган з'яўляецца вельмі незвычайным з-за знаходжання ў ім пахаванняў рознага часу – X стагоддзя і, <b>магчыма</b>, сярэдзіны XI стагоддзя.</i>
можа	5	<i><b>Можа</b>, таму і цікавыя такія экспазіцыі, бо яны нагадваюць нам, як шмат чалавек можа зрабіць сваімі рукамі.</i>
можа быць	4	<i><b>Можа быць</b>, пазней мы і пабачым нейкія сляды кузні, але пакуль іх не фіксуем.</i>
хутчэй за ўсё	4	<i><b>Хутчэй за ўсё</b>, будавалася яна ўжо не для таго, каб пакласці цела, а для таго, каб прынесці туды з месца першапачатковага пахавання нейкія мошчы.</i>
верагодна	2	<i>У будучым частку экспанатаў, <b>верагодна</b>, можна будзе пабачыць у экспазіцыі Інстытута гісторыі.</i>
напэўна	2	<i>Дакументы на ўсе гэтыя аб'екты захоўваюцца ў нас і складаюць, <b>напэўна</b>, найбольш важную частку нацыянальнага архіўнага фонду, звязанага з архітэктурай.</i>
па ўсёй верагоднасці	2	<i>Гэтая лесвіца, <b>па ўсёй верагоднасці</b>, знаходзілася ўнутры памяшкання.</i>

В предложениях текстов культурно-исторической тематики на двух языках прослеживается предрасположенность к использованию авторами вводных конструкций, с помощью которых проявляется субъективный характер высказывания. Общая употребительность вводных слов в проанализированных англоязычных текстах составила 23 %, в белорусскоязычных – 31 %. С помощью вводных слов и словосочетаний автор выражает следующие оттенки модального значения возможности в текстах культурно-исторической тематики:

- сообщение предположения,
- выражение собственного мнения,
- состояние неуверенного знания,
- оценка достоверности информации,
- передача недостоверной информации, полученной от других лиц или путем умозаключения,
- окончательное суждение при нехватке достоверных данных,
- выражение надежды на будущую реализацию сообщаемого.

В текстах на белорусском языке, как и в англоязычных основным языковым средством выражения возможности является модальный глагол *магчы*. Следующим наиболее употребительным средством является модальное слово (предикатив) со значением возможности *можна*. Например:

*Унікальнае палатно з 200 лапікавых фрагментаў цяпер **можна** ўбачыць кожны* (ЗВ, 25.10.2018);

*Тут **можна** ўбачыць жаночыя пярсцёнкі са сплаву свінца і бронзы, кераміку* (ЗВ, 03.11.2018);

*Арыентуючыся на знаходкі керамікі і караляў, пахаванне ў кургане **можна** датаваць X стагоддзем* (ЗВ, 30.10.2018).

Употребительность модального глагола *магчы* в текстах на белорусском языке составляет 39 %, модального слова *можна* – 30 % от всех способов выражения модальности (рис. 3).

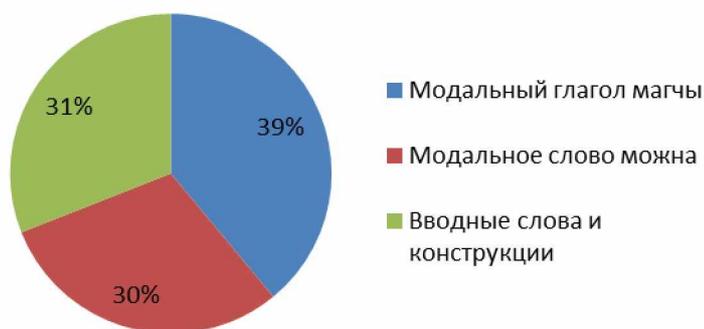


Рис. 3. Частотность употребления языковых средств выражения модальности возможности в текстах на белорусском языке, %

Таким образом, в текстах (как на английском, так и на белорусском языке) для репрезентации модальности возможности чаще всего употребляются модальные глаголы *can, may, might, магчы*. Большое количество модальных глаголов возможности в английском языке связано с более развитой системой модальных глаголов в английском языке и с более развитой детализацией модальных оттенков, передаваемых модальными глаголами. В то же время для белорусскоязычных текстов характерно более широкое употребление модальных слов и словосочетаний в вводной функции для более динамичной и яркой передачи авторского отношения к сообщаемому, так как использование модального глагола *магчы* не способно передать всех оттенков модальности возможности.

Проведенный анализ показал, что в текстах культурно-исторической тематики достаточно широко представлены языковые средства репрезентации категории модальности возможности, что можно объяснить некатегоричным характером исследуемых текстов, для которых характерно высказывание автором своих предположений, его оценочные и аналитические размышления, состояние неуверенности автора в достоверности сообщаемой информации.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Межуев, В. М.* Культура и история / В. М. Межуев. – М. : Сов. Россия, 1977. – 212 с.
2. *Барт, Р.* Дискурс истории / Р. Барт // Система моды: статьи по семиотике культуры / пер. с фр., вступ. ст. и сост. С. Н. Зенкина. – М. : Изд-во им. Сабашниковых, 2003. – С. 438–440.
3. *Halliday, M. A. K.* Language, context and text : Aspects of language in a social-semiotic perspective / M. A. K. Halliday, R. Hasan. – 2nd ed. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1989. – P. 15–23.
4. *Бенвенист, Э.* Общая лингвистика / Э. Бенвенист ; пер. с фр. Ю. Н. Караулова [и др.] ; общ. ред., вступ. ст. и коммент. Ю. С. Степанова. – 4-е изд. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 446 с.
5. *Паўлоўская, Н. Ю.* Катэгорыя мадальнасці ў сучаснай беларускай мове / Н. Ю. Паўлоўская. – Мінск, 2001. – 206 с.
6. *Мирискаева, К. Ш.* Концептуализация модальности в разносистемных языках (на материале глагола CAN и его вербализаторов в русском языке) : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / К. Ш. Мирискаева ; Пятигор. гос. ун-т. – Пятигорск, 2018. – 30 с.

The article deals with the peculiarities of the texts devoted to the questions of culture and history. The results of the comparative study of modal units expressing possibility in the texts in the English and Belarusian languages are presented. The means of representation of the modality of possibility and their role in the expression of the author's assessment of the message are established.

**М. А. Суркова**

### СЕМАНТЫЧНЫЯ СФЕРЫ КАЛЯРОНІМАЎ У АНГЛІЙСКОЙ І БЕЛАРУСКАЙ МОВАХ

У дадзеным артыкуле падаюцца вынікі кампаратывнага даследавання семантычных сфер прыметнікаў-каляронімаў у англійскай і беларускай мовах у складзе калакацый, а таксама ідыяэтычных і нацыянальна-спецыфічных асаблівасцяў семантыкі слоў абранай групы ў гэтых мовах.

Колер з'яўляецца найбольш яркавай візуальнай якасцю, якая ўспрымаецца чалавекам і мае істотнае для яго значэнне. Яго адлюстраванне ў розных моўных сістэмах неаднаразова прыцягвала ўвагу лінгвістаў, філосафаў, псіхалагаў, кагнітолагаў. Актуальнасць гэтай праблемы звязана, на наш погляд, са спецыфікай колеру як феномена, звернутага рознымі сваімі аспектамі да пазамоўнай рэчаіснасці, да кагнітыўных структур камунікантаў, да сістэмы мовы. Невыпадкова таму семантыка колеру займае асобнае месца ў кагнітыўных даследаваннях моўнай карціны свету. Пры гэтым аб'ектам вывучэння становяцца перш за ўсё структурна-семантычныя асаблівасці